

REAPARICIÓN DE UNA POESÍA DE SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ, PERDIDA DESDE 1714

El día de San Sebastián de 1685, paseando el rey Carlos II con su séquito por las afueras de Madrid, vio a un sacerdote de San Marcos que llevaba el Santo Viático a una choza humilde; hizo entonces detener su carruaje el rey de España, y cedió su sitio al Rey del cielo. Este hecho, recogido en un exquisito aguafuerte por R. de Hooghe,¹ se ha repetido otras veces en la historia,² mas, a pesar de ello, entusiasmó al pueblo madrileño, y llegó a tener repercusiones hasta en América.

Pocos días después de tan piadosa acción se celebró, el 3 de febrero, en la casa de don Andrés Sánchez de Villamayor, una academia para exaltar el gesto del soberano.³ También en México varios ingenios —como Diego de Ribera y Sebastián Gadea— escribieron sobre el mismo asunto.⁴ Y a su vez, sor Juana Inés de la Cruz alabó al rey,

¹ R. de Hooghe, o Hooche (1645-1708) fue un excelente grabador holandés que se distinguió por los grabados de sucesos contemporáneos. El de Carlos II, impreso con un poema latino del padre Manuel van Outers, se ha reproducido varias veces. (Cf. F. SAINZ DE ROBLES, *Historia y estampas de la villa de Madrid*, Madrid, 1933, tomo I, p. 272; L. ULLOA Y CISNEROS y E. CAMPS GAZORLA, *Historia de España*, 2ª edición, Barcelona, 1958, tomo IV, página 251; y F. SOLDEVILLA, *Historia de España*, Madrid, 1955, p. 387). El original se encuentra en el Museo Municipal de Madrid. A. BARGIA PAVÓN registra otra representación de la "escena del Viático", y dos estampas que debían reproducir la misma escena (*Catálogo de los retratos de personajes españoles que se conservan en la sección de estampas y de bellas artes de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1901, pp. 177-88).

² El historiador suizo TSCHUDI narra en su *Chronicum Helveticum* (Basilea, 1534) hecho semejante del Conde Rudolf von Habsburg, futuro Rodolfo I del Imperio Romano; FRIEDRICH SCHILLER basó su *Ballade* intitulada "Der Graf von Habsburg" en esta historia (*Sämmtliche Werke*, Stuttgart und Tübingen, 1835, p. 70). Se trata de una costumbre reverencial al Santísimo Sacramento, que cumplían habitualmente monarcas y otros grandes españoles.

³ Cf. *Academia, a que dio assumpto la religiosa, y catholica accion, que el rey nuestro señor... executó el día 20 de enero de este año de 1685. Celebróse el día 3. de febrero en casa de don Pedro de Arce... Fue presidente don Andrés Sanchez de Villamayor... Sacala à luz, Sebastian de Armendariz...* Se conserva actualmente en la Hispanic Society de Nueva York.

⁴ D. SEBASTIÁN DE GADEA escribió el soneto *Ondas no Manzanares, lucas brilla para conmemorar el hecho* (reproducido por ALFONSO MÉNDEZ PLANGARTE, *Poetas novohispanos*, México, 1945, tomo 3, pp. 73-74). Otro soneto que glosa la piedad eucarística del Monarca es el de Diego de Ribera (citado por MÉNDEZ PLANGARTE, *op. cit.*, tomo 2, p. 151).

como ya había hecho en otras ocasiones, en su soneto *Altísimo Señor Monarcha Hispano*.⁵

El padre Juan Ignacio de Castorena, editor de las *Obras póstumas* de la monja, registra en 1714, entre los escritos inéditos, "Una Glosa en Dezimas à la Inclyta Religiosa Accion de nuestro Monarca (que Diós guarde) en aver cedido el Trono à la Divina Magestad Sacramentada".⁶ Recientemente, don Alfonso Méndez Plancarte se ha referido a ese mismo poema, afirmando que estaba perdido.⁷

En un cuaderno de poesías de la autora, que contiene algunos datos de interés para los estudiosos de sor Juana, figura esa glosa hasta ahora inédita y dada como perdida por Méndez Plancarte en 1951. Se trata de un manuscrito (de 22 X 16.5 cms.) de veinte folios, de los cuales faltan los núms. 14, 15, 17 y 18. El primero de ellos va encabezado por un corazón atravesado por una flecha, bajo el cual aparece el título: *Poesías Humanas*. El manuscrito debió de formar parte de algún tomo, puesto que hay restos de cola en el margen, y en el ángulo superior izquierdo del primer folio aparece escrito el número 3; sin embargo, en ninguna bibliografía de los mss. de sor Juana se hace la menor alusión a ese hipotético volumen.

En cuanto a su origen, sólo sabemos que el bibliógrafo don Antonio Rodríguez-Moñino se lo compró a un librero portugués, y que hoy forma parte de la rica colección de manuscritos poéticos de este insigne erudito español.

Escrito por dos manos diferentes —es posible que una sea la de la monja misma—, el carácter de la letra nos permite situarlo en los últimos años del siglo xvii. La marca de agua —tres círculos con una corona y dos leones— es semejante a muchas otras que aparecieron entre 1672 y 1750.⁸

La glosa poética lleva una introducción en prosa, que es la más extensa del manuscrito. Dice así:

f. 1 rº, col. 1 Auiendose echo en Madrid esta quin / tilla a la ac-
zion catolica de nro / Monarcha Carlos segundo el año / de 168
[sic] quando topando a un Sa / zerdote a pie que lleuaba a nues-
tro / señor en el Pecho se apeo del coche / y hizo que el Sazerdote

⁵ SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ, *Inundación Castálida*, Madrid, 1689, página 204.

⁶ SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ, *Fama y obras póstumas*, ed. del doctor Don Juan Ignacio de Castorena y Ursua, Madrid, 1714, p. 87.

⁷ A. MÉNDEZ PLANCARTE, *Obras completas de Sor Juana Inés de la Cruz*, México, 1951-57, tomo I, p. 543.

⁸ Cf. F. DEL MÁRMOL: *Dictionnaire des filigranes*, Bruselas, 1900, páginas 102-111.

fuese en el / Y prosiguió a pie én el estribo del / coche acompaña-
 ñando [sic] y asistien / do a nuestro amo la qual quin / tilla
 Paso a Mexico y la glosa / La Autora /

col. 2

Quintilla

La accion relixiossa de
 Rodulfo y de Carlos dio
 zetro a la Austria pues su fee
 zedio el Trono pero no
 Glosaran como o porque

Glossa

f. 1 vº, col. 1

Guia pudo ser accion
 llena de tanta piedad
 Guia tanta Religion?
 sino de la christiandad
 del catholico Leon
 no se diga de quien fue
 Ni se llegue a pronunciar
 que pues Conogen su fee
 bastara con ápuntar
la Accion Religioussa de

El alto honor que corona
 a la Europa toda dio
 mas que lla [sic] airada Belona
 Rodulfo lo Començo
 Y Carlos lo perfecciona
 mas que el Valor dilato
 la Jurisdiccion la feê
 Y mas timbres q̄ alcanco
 la espada; la piedad Dê
Carlos y Rodulfo dio.

No ây Muro q̄ derriado
 no este ya al sangriento Vote
 de su Valor irritado
 y es por orâ el Sacerdote
 mientras Combate el Soldado
 Ambos Lidian mas aünque
 tanta gloria Consiguió
 no se puede pensar que
 fue su Valor quiel [sic] Cedio
Qeiro al austria pues su fee

col. 2

Vna y otra accion Se âlaua
 Y es que Vno Y otro Greia
 y assi el trono lo dejaua
 no como quien lo perdia
 como quien lo mejoraua
 Y assi âunque el trono dejo
 Con la fee \tilde{q} entonçes tubo
 mejor En el se afijo
 perdio el solio y le Retubo
çedió el trono pero nõ

Aquesto sin quitar
 los quatro Pies a mi ber
 dificiles de âjustar
 que son façiles de hazer
 y Ymposibles de glossar
 Si no es \tilde{q} porque no see
 Yõ penetrar los primores
 Conque â de glossarse el de
 otros Ynjenios mejores
glosaran Como o por \tilde{q}

*

*

*

Aunque los demás poemas del manuscrito figuran en otras muchas ediciones, presentan algunas variantes que —prescindiendo de los cambios ortográficos— pueden ser de interés para los sorjuanistas, por lo que las ofrezco aquí. Doy el primer verso de las poesías tal como se halla en la primera edición; luego la forma métrica, la fecha más antigua de su publicación, y el número de la página en que figura; finalmente, el lugar correspondiente en la edición de Méndez Plancarte (*M.P.*).

1) *Tenazmente porfiado* [Décima; 1689, 200; *M.P.*, 253]

- v. 2. Yntentas Fauio molesto
- v. 5. orror Cometes doblado
- v. 8. Y en que esta bueno te zierras
- v. 9. Por escusar lo que hierras
- v. 10. hierras todo lo que escusas

3) *Señora, aquel primer pie* [Quintilla y redondillas; 1692, II, 291; *M.P.*, 276]

- v. 4. al casso del genetiuo
- v. 10. que sí el sentido no topo
- v. 11. no es la falta en el primor
- v. 19. asumpto aora desuario

4) *Altissimo Señor Monarcha Hispano* [Soneto; 1689, 204; *M.P.*, 303]

v. 12. Que admirado âquel que desconfia

5) *Valgame Dios! Quiẽ pensâra* [Romance; 1689, 39; *M.P.*, 106]

- v. 22. adorna âl disforme Simio
 v. 26. quanto rrefuerca los Libros
 v. 33. Quando destierra la noche
 v. 46. quando hacer assumpto al juicio
 v. 52. los acules pengamientos [?]
 v. 70. los echos de los Arginos
 v. 96. os pueden seruir de Ypos
 v. 135. ân de perder Los Poetas
 v. 138. penden ôy de Vuestro arbitro
 v. 181. De la Hija de Ayreçias
 v. 187. de aquel estalico Pasma
 v. 193. En cuiâ gloriôsa Pluma
 vv. 196-97. Y de otras muchas con quien
 la Naturaleza quiso
 Borrar el bulgar oproiio
 del genero femenino
 v. 197. fue digno assumpto Vuestro
 v. 213. Pero etelo Gueuara

6) *Ves caminante en esta triste Pyra* [Soneto; 1689, 210; *M.P.*, 301]

- v. 1. Ves Caminante en esta breue pira
 v. 3. aqui Marte Emboto la fuerte espada
 v. 5. Aqui miNerua muda se retira

[Los tercetos son los que aparecen en todas las ediciones del soneto *Deten el paso caminante*].

7) *Detèn el passo caminante, advierte* [Soneto; 1689, 211; *M.P.*, 302]

- v. 1. Deten el Cursso Caminante aduierte

[Los tercetos debieran ser los del soneto *Ves caminante...*, pero el soneto está truncado: faltan los versos 11 y 12].

8) *Moriste, Duque excelso, en fin moriste* [Soneto; 1689, 211; *M.P.*, 301]

- v. 1. Moriste Duque excelsso al fin moriste
 v. 2. claro Sol de Veragua rrefulgente
 v. 6. el Vencedor desden del Dios ardiente

- 9) *Divino dueño mio* [Endecha; 1692, II, 348; *M.P.*, 209]
- v. 3. tiene mi Pecho triste
 v. 8. Si es que puede alentarse
 v. 39. Con fee Y amor constante
- 10) *Hombres necios, que acusais* [Romance; 1689, 85; *M.P.*, 228]
- vv. 1-4. Hombres necios \bar{q} culpais
 a la Muger sin Raçon
 sin ber que sois la ôcassion
 de lo mismo \bar{q} acussais
- v. 5. Si con ansias Sin Ygual
 v. 41. Mas entre el enfado ô Pena
- 11) *Señor para responderos* [Romance; 1692, II, 336; *M.P.*, 136]
- v. 21. Por que sus Numeros Viendo
 v. 41. De estraño ôrden Ynflamado
 v. 55. espíritu no esta Vn
 v. 56. deudo de que profetice
 v. 65. Dejo pues Vuestros eiojios
 v. 66. âquellos soles Se espliquen
 v. 69. Passo â estimaros âquellos
 v. 103. pues no soi Mujer \bar{q} a nadie
 v. 105. Y solo Sê que es mi cuerpo
 v. 106. Sin que â uno ni otro se Yncline
 v. 115. que Lima es la que dasteis
 v. 125. El que a todos auenta
- 12) *Si es causa Amor productivo* [Romance; 1689, 31; *M.P.*, 9]
- v. 13. No son (Como dicen) dêl
 v. 52. en lo Yrracional es bueno
 v. 91. no solo miran â Amor
 v. 98. son el dilirio mas cierto
 v. 103. En tranquilidades de libio [*sic*]
 v. 104. goça humanidades de Necio
 v. 110. Suelen passarse de atentos
 v. 117. Y aun âser Siempre pudiera
 v. 128. quien esta temiendo el rriesgo
 v. 144. pero no afirmararlo el pecho
 v. 157. Pero quien tan atacado
 v. 171. pues Comô â de sosegar

[Después del verso 184 se rompe el poema, continuando en el fol. 16 con el verso 282]

- v. 286. à quien mouio gusto àjeno
 v. 297 Rumbo \bar{q} baten las ôlas
 v. 307. que fuerças Solo de atlalante [sic]

[Se rompe otra vez el poema después del verso 330, por falta del fol. 17]

- 13) *Agora, que conmigo* [Romance heptasílabo; 1689, 45; *M.P.*, 204]

[Por falta del fol. 17, empieza el poema en el verso 8]

- v. 19. de raudal de mi llanto

[Los vv. 68-71 no figuran en el poema]

- v. 73. Aquí yo en las mortales
 v. 95. Y ayre à mis suspiros

- 14) *A Belilla pinto* [Romance esasilabo; 1690, I, 164; *M.P.*, 191]

- v. 12. à Plana derrenglon
 v. 14. de [sic] que boy
 v. 24. Se andan al ôlor
 v. 37. Pie a quien de tampoco

- 15) *Agrisima Gila* [Romance exasilabo; 1690, I, 165; *M.P.*, 192]

- v. 3. saoures à el gusto
 v. 6. de Limas te quiero pintar
 v. 7. porque entre tus agrauios
 v. 14. pretende afectar
 v. 36. Se passo de sal
 v. 43. mas se experimenta

- 16) *En perseguirme, Mundo, que interesas?* [Soneto; 1689, 6; *M.P.*, 277]

- v. 1. De perseguirme Mundo \bar{q} Ynteressas
 v. 5. Yo no estimo tessoro ni grandezas
 v. 6. àssi Siempre me Causa mas Contento
 v. 7. tener riquecas en mi entendimiento
 v. 12. Pues tengo por mejor en mis Verdades

[Falta el último verso].

El caudal bibliográfico sobre nuestra poetisa se enriquece cada año con nuevas aportaciones; para conmemorar la fecha de su nacimiento, se publicaron, a partir de 1951, numerosos ensayos de biografía, bibliografía, iconografía y estudios literarios. Sin duda alguna la más valiosa contribución bibliográfica fue la del eminente sorjuanista don Alfonso Méndez Plancarte, cuya edición, completada por el señor Alberto G. Salceda, recibió el aplauso crítico del mundo hispánico.

En un libro de esas proporciones y de tanta riqueza informativa, es natural que se deslicen algunos descuidos, por grande que sea el escrúpulo del editor. Pasando por alto los errores obvios, no creemos que esa edición se pueda considerar ni definitiva ni crítica, como ha sido proclamado por varios insignes eruditos: Marcel Bataillon la juzga "une magistrale et définitive édition".⁹

El editor mismo confiesa en su prólogo:

Completar estas OBRAS "lo más posible" —hemos dicho—. COMPLETAS, en rigor, nunca lo estarán, como las de nadie. Y de Sor Juana, muy especialmente, nos faltan muchas inéditas de las que sólo consta que existieron, pero que nadie ha visto desde hace siglos: perdidas sin remedio, o quizá aún polvosas en un archivo, aguardando la mano más feliz que las torne a luz.¹⁰

Esperamos que estas notas contribuyan a completar en algo las *Obras completas* de Sor Juana.

No puede negarse que el señor Méndez Plancarte fue investigador infatigable de la poesía novohispana —y como tal se manifiesta en las minuciosas notas—, pero es gran lástima que no realizara una edición rigurosamente crítica, basada en una fiel reproducción de los textos primitivos, con el cotejo de los posteriores. Su familiaridad con la poesía de la época le permite, a menudo, tomarse ciertas libertades, según podemos advertir en el soneto *En perseguirme Mundo...* En la edición de 1689, el segundo cuarteto del poema reza así:

Yo no estimo tesoros, ni riquezas;
y así, siempre me causa mas contento
poner riquezas en mi entendimiento
que no mi entendimiento en las riquezas

⁹ M. BATAILLON, reseña de las *Obras completas de Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. de ALFONSO MÉNDEZ PLANCARTE, en *Bulletin Hispanique*, LV (1953), p. 419.

¹⁰ A. MÉNDEZ PLANCARTE, *op. cit.*, p. XLIII.

Méndez Plancarte sustituye dos veces la palabra *entendimiento* por *pensamiento*, explicando el cambio en nota: "Los textos repiten: *mi entendimiento* (como en los vv. 3 y 4); pero nos atrevemos a substituir: *mi pensamiento*". Modifica así el texto a su gusto, sin ofrecer más justificación. Y, a veces, ni siquiera nos advierte la alteración, como sucede en el v. 5 del romance *Valgame Dios!*: mientras que todos los textos repiten *mereciera*, en su edición leemos *merecía*. En el v. 105 del romance *Si es causa Amor productivo*, la forma verbal *asegurarse*, que figura en todas las ediciones anteriores, se reemplaza por *asegurarme*; y en el mismo poema, v. 4, moderniza *perficiona*, mientras que en idéntico verso da *mesmo*, a causa de la asonancia. Por no haberse fijado minuciosamente en el texto, incurre inclusive en errores, como lo es la aparición de dos formas del mismo nombre (v. gr., *Veragua* y *Veraguas*). De todo ello se deduce claramente que el editor no se propuso transcribir el texto primitivo con entera fidelidad. Se podría examinar cualquier trozo de los escritos de sor Juana, y se advertiría que en la edición de Méndez Plancarte no se hace una transcripción rigurosa, sino una modernización completa, que no sirve —en lo textual— a los eruditos.

Es lamentable que no aparezcan las composiciones preliminares de los libros antiguos, porque tienen, muy a menudo, muchos puntos de interés. La extensa bibliografía —que no llega hasta la fecha y que no incluye importantes trabajos extranjeros— contiene muy poco que no se pueda encontrar en la de Abreu Gómez, y presenta además el inconveniente de hallarse incluida en las notas, siendo, por ello, difícil de manejar.

Pedro Henríquez Ureña expresó en 1914, y de nuevo en 1917, la necesidad de una digna e íntegra edición de las obras de sor Juana.¹¹ Fue éste el fin que se propuso Méndez Plancarte, y lo logró en gran medida; pero hoy precisamos de una edición verdaderamente crítica, definitiva. Sólo esperamos que alguien se encargue de realizar esa labor, buscando por todas partes otros escritos inéditos, y fijándose básicamente en los textos más antiguos, para darnos una edición proporcionada a la grandeza de la ilustre Décima Musa de América.

WILLIAM C. BRYANT

Oakland University,
Rochester, Michigan.

¹¹ P. HENRÍQUEZ UREÑA, "Bibliografía de Sor Juana Inés de la Cruz", *Revue Hispanique*, XL (1917), pp. 161-214.





